

—8—2021—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.290

Publicación: Municipalidad de Kanuma

発行：鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano,  
Sección de apoyo a actividades locales  
Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

編集：市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会

かぬま



ベリーちゃん

■ ¡El COVID-19 se está extendiendo! ¡Consigamos la información correcta!

○ Por Ud. y por todos. ¡Tome precauciones contra las infecciones!

■ 新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



No se reúna con gente, no beba ni coma con más de 5 personas.

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

¡Intentemos no acercarnos demasiado!

[Denso, cerrado, sellado]

● 3密にならないようにしましょう！

【密集・密接・密閉】



¡Pongámonos una máscara!

● マスクをつけよう！



¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

● 人との間を空けよう！



¡Lavémonos las manos!

● 手を洗おう！



○ Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Vacunación contra el nuevo coronavirus

Está disponible la vacunación para el nuevo coronavirus.

■ 新型コロナウイルスのワクチン接種について

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

Para obtener nueva información, consulte el sitio web de la ciudad de Kanuma o el centro de reservas y consultas.

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。



■ Renovación de la calificación para manutención infantil y subsidio de gastos médicos para familias mono parentales

Kosodate Shien-Ka, Kodomo Kyufu-Gakari

(División de Apoyo al Cuidado Infantil - Sección de Beneficios Infantiles) ☎ 0289-63-2172

Agosto es el mes para renovar el reporte de la situación actual para el Subsidio para la Crianza de Niños y los derechos para recibir el Subsidio de Gastos Médicos para familias mono-parentales. Es un trámite muy importante para determinar si los solicitantes califican para recibir el subsidio o no. Todas las personas que cumplan con los requisitos recibirán aviso a principios de agosto. Favor de iniciar los trámites.

Fecha límite: El martes 31 de agosto (martes)

Lugar de presentación: Kodomo Kyufu Gakari (ventanilla 31, edificio nuevo de la municipalidad, 3er piso)

\*A partir del 16 de Agosto, se recibe el formulario en la nueva municipalidad (Ventanilla 4, Edificio administrativo de la municipalidad, 5to piso)

■ 児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課こども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(火)

提出場所 こども給付係(市役所) 新館3階 ⑳ \*8月16日から新しい市役所で受付をします。(市役所 行政棟5階 ㉑)

**■ Préstamos estudiantiles de la ciudad de Kanuma**

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(División de Asuntos Generales de Educación - Sección de Asuntos Generales y Políticas) 0289-63-2234

Quienes residen en Kanuma y no puedan asistir a una escuela por dificultades económicas pueden pedir el préstamo estudiantil.

Para más información, consulte a Kyoiku Somu-Ka.

**Valor del préstamo (mensual):** Para universidades: Hasta 40.000 yenes.

Para las escuelas secundarias: Hasta 15.000 yenes.

**■ 鹿沼市奨学金を借りられます**

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人はお金を借りることができます。

詳しくは総務政策係に聞いてください。

貸付額 (月額) 大学等 40,000円以内 高校等 15,000円以内

**■ Recolección de basura para el 9 de agosto**

Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari

(Sección de Eliminación de Basura) ☎ 0289(64)3241

El día lunes 9 de agosto no habrá recolección de basura en estaciones ni recepción en el Clean Center. Tengan cuidado.

**■ 8月9日のごみの収集について**

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

8月9日(月)は、ごみの収集、環境クリーンセンターへのごみの持ち込みは休みです。注意してください。

**■ Notas sobre "Cómo separar y tirar la basura"**

Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari

(División de Gestión de Residuos – Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

"Otros envases y embalajes de plástico" que hay que eliminar cada miércoles, son los envases y bolsas que ya no se necesitan después de haber sacado o consumido el contenido de los productos. Por favor, lave ligeramente con agua las fiambreras y otros recipientes antes de tirarlos. La basura que no pueda limpiarse deberá depositarse en las bolsas designadas por la ciudad el día de la basura incinerable.

**■ ごみの分け方・出し方のポイント**

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

毎週水曜日に出す「その他のプラスチック製容器包装」は、商品の中身を出したり食べたりして、いらなくなった入れ物や袋などです。弁当の入れ物などは軽く水で洗ってから捨ててください。汚れが落ちないごみは、燃やすごみの日に市の指定袋に入れて出してください。



Los artículos marcados con este símbolo deben ser desechados los miércoles.

このマークがついているものは水曜日  
に捨ててください

Las macetas, los juguetes, los colgadores de ropa y otros artículos de plástico, que hayan sido moldeados como productos deben colocarse en las bolsas designadas y eliminarse el día de la basura incinerable.  
プラスチックでできているプランター・おもちゃ・ハンガー等、製品として形になっている物は市の指定袋に入れて、燃やすごみの日に捨ててください。

**■ A partir del 1<sup>er</sup>o de agosto, cambiará el color de la Credencial de Seguro de Salud Nacional**

Hoken Nenkin-ka Kokuho-gakari/Sección encargada del Seguro Nacional de Salud ☎0289(63)2166

El color de la nueva credencial del Seguro Nacional de Salud será verde clara. Se le enviará su nueva credencial a finales de julio.

- Destruya la credencial vencida y elimine los residuos a partir de agosto. ● Una credencial por cada afiliado.
- La nueva credencial es válida hasta el 31 de julio de 2022. Personas abajo mencionado tiene otra fecha de vencimiento.

Para quiénes 対象者	Fecha de vencimiento 有効期限	
Personas que cumplan 75 años entre agosto 2021 y julio 2022. 2021年8月から2022年7月に75歳になる人	Hasta un día antes de la fecha de su cumpleaños de 75 años 75歳の誕生日の前の日	Enviaremos la credencial que pueda utilizar a partir de la fecha de su cumpleaños de 75 años 75歳の誕生日から使える保険証を送ります

\* Las personas con residencia a mediano o largo plazo, el vencimiento de Seguro de Salud Nacional será el día en que se termina su residencia.

○ En los siguientes casos, deberá notificarlo dentro de los 14 días:

① Si usted se inscribe en el Seguro Social de Salud, deberá notificarlo para salir del Seguro Nacional de Salud. Dicho proceso no es automático.

Se debe presentar: la credencial del Seguro Nacional de Salud (de todos los miembros de la familia), la credencial nueva del Seguro Social que se ha inscrito (de todos los miembros de la familia)

② Si hubiese cambiado su dirección, o nombre o la cabeza de la familia.

Se deben presentar: Las credenciales de todos los miembros de la familia.

○ **Lugar de inscripción** Hoken Nenkin-ka (Municipalidad, Edificio principal, 1er piso, ventanilla #9/ A partir del 16 de agosto, en la ventanilla #2, edificio administrativo, 1er piso), centros comunitarios.

※ En caso que no pueda ir a la municipalidad o centro comunitario, puede realizar el trámite por correo. Consulte.

○ **Examen médico** A los afiliados entre la edad de 40 y 74 del Seguro Nacional de Salud, se les enviará un cupón para recibir un examen médico. Reciba este examen médico una vez al año. En caso que haya perdido el cupón se le remitirá uno nuevo. Consulte.

**■ 8月1日から国保の被保険者証(保険証)が新しくなります** 保険年金課 国保係 ☎0289(63)2166

国民健康保険(国保)の新しい保険証は、うすみどり色です。7月の終わりに送ります。

○ 有効期限が過ぎた保険証は、8月になってから自分で処分してください。

○ 保険証は加入者1人1枚送ります。

○ 保険証の有効期限は2022年7月31日です。表に書いた人は、別に決められています。

**\* 中長期滞在の人の有効期限は在留期間の終わりの日です。**

○ **こんなときは、必ず14日以内に届け出をしてください**

① 他健康保険に入った場合...自分で国保をやめる手続きが必要です。自動的にやめることはできません。

・ 届け出に必要なもの...国保の保険証(全員分)、新しく入れた健康保険の保険証(全員分)

② 住所・世帯主・名前が変わった場合...届け出が必要です。

・ 届け出に必要なもの 国保の保険証(全員分)

○ **届出場所** 保険年金課(市役所本館1階)⑨ / 8月16日からは 行政棟1階②・コミュニティセンター

※ 市役所やコミュニティセンターに行くことができない場合は、郵送で手続きできます。相談してください。

○ **特定健診** 国保に入っている40~74歳の人に特定健康診査の受診券を送ります。1年に1回、健診を受けましょう。受診券をなくした場合は、また発行します。聞いてください。

**■ Utilice el sistema de pago complementario de la prima del Seguro Nacional de Pensiones.**

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho -Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación )

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

La cuota de la pensión básica de vejez que recibirá en el futuro se incrementará si paga las primas correspondientes al periodo antiguo del Plan Nacional de Pensiones desde el periodo en que estaba exento de pagar las primas. (Se añadirá una cantidad adicional a las primas pagadas antes del año fiscal 2018.)

Si paga las primas, su impuesto sobre el ingreso y el impuesto de residencia pueden reducirse gracias a la bonificación fiscal de las primas de la seguridad social.

Para utilizar el sistema de pago adicional, es necesario solicitarlo. Para más detalles, pregunte en la oficina de pensiones.

Requisitos: Quienes hayan sido eximidos del pago de las primas del Seguro Nacional de Pensiones, o hayan recibido un periodo de exención, o una excepción de pago para estudiantes en los últimos 10 años.

**■ 国民年金保険料の追納制度を利用しましょう** 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2018年度より前の保険料には、加算額が付きません。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

**対象** 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

**■ Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)**

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

**■ 国際交流協会からのお知らせ**

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ **Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)**

**Cuándo:** Miércoles 18 de agosto, 10:00 ~ 12:00. \*Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

**Dónde:** Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

**Para quiénes:** Ciudadanos extranjeros

**○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）**

とき 8月18日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。  
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5） 対象 外国籍市民

**○Sección de consultas para extranjeros**

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

**Cuándo:** De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00

※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

**Dónde:** Machinaka Koryu Plaza, 1<sup>er</sup> piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

**○外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

**■Lista de las clases de japonés en Kanuma \*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.**

**Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931**

**■鹿沼市の日本語教室一覧** \*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Day 曜日	Hour 時間	Name of the class 教室名	Location 場所
Martes 火	14:00 ~ 15:30	「Nagomi」「和」日本語教室	Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬましみんじょうほう 鹿沼市民情報センター
Sá y Do 土・日	Consulte a Sra. <b>Kakinuma</b> (080-3557-2820) y Sra. <b>Aoki</b> (090-6548-2766). 詳しい情報は <b>柿沼さん</b> (080-3557-2820) <b>青木さん</b> (090-6548-2766)		

**■A las personas que juegan o hacen parrillada en el río Ooashi**

**Machizukuri Senryaku-Ka (División de Estrategia de Planificación de la Ciudad) ☎ 0289 (63) 2226**

El número de personas que hacen cosas molestas cerca del río Ooashi ha aumentado y la gente que vive cerca tiene problemas.

Cuando vayan a visitar, aparque su coche en el lugar designado.

Llévese la basura a su casa.

No pongas la música fuerte. Use el baño, no orine al aire libre.

Pasemos un verano divertido siguiendo las reglas.



**■大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ**

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

La información sobre la evacuación se puede consultar en otros idiomas.

**Esta es la temporada de muchos desastres. Tengamos cuidado!**

\*避難情報について、外国語で見ることができます。

災害が多い季節です。みんなで注意しましょう！

[http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3\\_hinanjouhou\\_guideline/](http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/)

(Japonés/日本語) <http://www.bousai.go.jp/oukyu/hina>

(Español/スペイン語) [http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3\\_hinanjouhou\\_guideline/pdf/ES\\_omote.pdf](http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/pdf/ES_omote.pdf)

[http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3\\_hinanjouhou\\_guideline/pdf/ES\\_ura.pdf](http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/pdf/ES_ura.pdf)



Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado. Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contáctelos por teléfono o correo electrónico.

**Global Group**

Inglés Yamamoto Kazuko 0289(76)3393 e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp  
 Español